

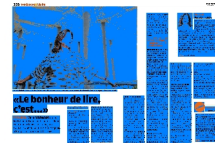
Date: 04.09.2012

**coop**  
Coopération

Gesamt

Coopération  
4002 Bâle  
0848 400 044  
www.cooperation-online.ch

Genre de média: Médias imprimés  
Type de média: Magazines populaires  
Tirage: 601'673  
Parution: hebdomadaire



N° de thème: 840.6  
N° d'abonnement: 1090991  
Page: 126  
Surface: 98'902 mm²



Vera Michalski, à Montricher (VD) où se construit la Maison de l'Écriture: «Je trouve que ce qui est beau ici, c'est ce paysage extrêmement ouvert.»

# «Le bonheur de lire, c'est...»

INTERVIEW JEAN-DOMINIQUE HUMBERT  
PHOTOS DARRIN VANSELOW

**ARGUS**  
MEDIENBEOBACHTUNG

Observation des médias  
Analyse des médias  
Gestion de l'information  
Services linguistiques

ARGUS der Presse AG  
Rüdigerstrasse 15, case postale, 8027 Zurich  
Tél. 044 388 82 00, Fax 044 388 82 01  
www.argus.ch

Réf. Argus: 47156462  
Couverture Page: 1/3



## L'invitée. Vera Michalski dirige les Editions Noir sur Blanc, qui fêtent cette année leurs vingt-cinq ans et sont à l'honneur au Livre sur les quais, à Morges, ce week-end. En pages!

### Coopération. Comment allez-vous?

**Vera Michalski.** Bien – et pleine de projets!

### Si je vous dis, d'un mot ou presque, qui êtes-vous, Vera Michalski?

Pas facile de répondre à cela... Je suis une Vaudoise d'adoption, puisque j'habite ici à Montricher depuis 1983, mais d'origine bâloise et ayant été élevée en France, donc d'expression française. Je ne parle pas le bâlois, malheureusement, mais par contre l'allemand, le «hochdütsch» comme on dit, parce que ma mère était Autrichienne, et elle-même avait des origines russes, donc je suis un peu le produit de toutes ces différentes influences. J'ai épousé un Polonais, Jan Michalski, qui, lui, m'a entraînée du côté de la culture polonaise. Et nous avons fondé les Editions Noir sur Blanc il y a vingt-cinq ans, pour faire un pont entre l'est et l'ouest, concrètement entre la Pologne et la Suisse, à l'origine. **Une éditrice, qui est-ce?**

On pourrait dire que c'est un peu une accoucheuse. Parce que vous recevez des textes,

il faut essayer de trouver lesquels peuvent être améliorés et comment, essayer de faire comprendre aux auteurs ce qui est intéressant dans leur texte, sur quels aspects il faut insister...

Et c'est aussi quelqu'un qui découvre, quelqu'un qui sait imaginer lorsqu'on lui présente un projet: est-ce que ce texte peut faire son chemin?

Et c'est aussi, dans notre cas des Editions Noir sur Blanc, un passeur. Quelqu'un qui sait trouver des textes qui méritent d'être traduits dans d'autres langues et les rendre accessibles dans d'autres cultures. C'est un métier assez complet, parce qu'il ne suffit pas seulement de trouver un texte, de le trouver intéressant, de le faire traduire, mais il faut aussi le promouvoir auprès de la presse, le faire exister en librairie, faire en sorte que les lecteurs le voient.

### «Pourquoi ce livre? Parce que c'était le moment et qu'il fallait le faire»

**Nous sommes à Montricher, là où paraissait il y a vingt-**

**cinq ans «Proust contre la déchéance, conférences au camp de Griazowitz», de Joseph Czapski. Vous commencez donc par une traduction d'un auteur polonais. Ce livre est sans doute emblématique de vos éditions, de leur horizon. Mais quand même: c'était vraiment très audacieux, qui pensiez-vous alors intéresser?**

Pourquoi commencer par ce livre-là... Parce que justement, c'était emblématique. Et que dans ce livre, il parle d'un des grands auteurs de langue française du XX<sup>e</sup> siècle, Marcel Proust. Et Joseph Czapski donne sa vision de Marcel Proust. Alors ça nous paraissait intéressant de commencer par ce texte. Il donnait la vision d'un grand texte de langue française, par quelqu'un qui n'était vraiment pas de cet horizon. Comme un symbole de ce qu'on voulait faire: ce pont entre les cultures.

Et je crois qu'on s'est lancés sans même se demander qui ce texte allait intéresser. On a juste pensé que c'était le moment de le faire et qu'il fallait le faire.



### Qu'il fallait le faire?

Oui, on trouvait que c'était nécessaire à ce moment-là, en 1987, il y avait encore le rideau de fer, la situation était très différente. Les informations circulaient mal, il y avait beaucoup d'idées fixes, de stéréotypes, les gens se méfiaient les uns des autres, et on pensait qu'en publiant ces textes, on améliorerait un peu les relations entre les gens.

### Puis vous publiez des écrivains comme Charles Bukowski, Umberto Eco, Frédéric Beigbeder... Quel cocktail!

L'idée était de faire connaître

au public francophone toute la production intellectuelle de la Pologne – des livres de cuisine, des livres d'histoire, de la poésie, d'autres choses qui toutes ensemble forment une culture.

Dans le même sens, on voulait que les Polonais puissent lire un bouquin mode comme *99 francs* de Begbeider ou un auteur comme Charles Bukowski, qui n'avait pas encore été du tout traduit en Pologne. On a été les premiers à le faire, quand on a ouvert nos éditions en Pologne.

### Votre dernier bonheur de lecture?

*Le Diable, tout le temps*, de Donald Ray Pollock. Un livre très amusant, un peu dérangeant, très bien écrit.

### Et le bonheur de lire, c'est quoi?

Quand vous prenez un livre et que vous ne pouvez plus le lâcher. C'est de se dire, j'ai posé ce livre, mais il faut que je le reprenne tout de suite.

### Le monde dont vous rêvez?

Un monde où les gens pourraient avoir le temps de s'écouter, de communiquer. Où ils prendraient le temps de se comprendre.



## Portrait Vera Michalski

**En bref.** Née en 1954 sous le signe du Scorpion. Formation en sciences politiques. A épousé en 1983 Jan Michalski (décédé en 2002). Mère de deux enfants.

**Editrice.** Vera Michalski a fondé la maison d'édition Noir sur Blanc, avec son mari, en 1987. Elle est aujourd'hui, entre la Suisse, la France et la Pologne, à la tête du groupe Libella qui rassemble les Editions Buchet/Chastel, Phébus, Libretto, Noir sur Blanc, Le Temps Apprivoisé, Oficyna Literacka, ainsi que notamment La Librairie polonaise, à Paris.

**Succès.** Le premier livre de Danuta Walesa (la femme de l'ex-président), qui s'est vendu en Pologne à 330 000 exemplaires.

**A Montricher (VD).** Œuvre de la Fondation Jan Michalski, la Maison de l'écriture, à Montricher (ouverture prévue en 2013), accueillera des écrivains en résidence. Avec une bibliothèque de plus de 80 000 ouvrages, et d'autres lieux ouverts au public.

► [lien www.libella.fr](http://www.libella.fr)



## A Morges Livres en fête

Les Editions Noir sur Blanc que dirige Vera Michalski sont à l'honneur, pour leurs 25 ans, au **Livre sur les quais**. Du 7 au 9 septembre, plus de 300 écrivains et 80 événements. **Les cinq premiers lecteurs de «Coopération» (emportez cette page) à se rendre au stand de Noir sur Blanc le 9 septembre (dès 9 h 30) gagneront** chacun deux places pour la rencontre en bateau (12 h 20-13 h 50) avec Jean-François Kahn.

► [lien www.livresurlesquais.ch](http://www.livresurlesquais.ch)